

## Dreizehnte Sitzung – Treizième séance

Freitag, 30. September 2016

Vendredi, 30 septembre 2016

08.15 h

16.9001

### Mitteilungen des Präsidenten Communications du président

**Le président** (Comte Raphaël, président): Chers collègues, je vous salue et déclare la séance ouverte.

Comme notre collègue Olivier Français aura son anniversaire demain, nous prenons un petit peu d'avance – bien que nous ayons toujours une longueur d'avance au Conseil des Etats – (*Hilarité*) pour lui souhaiter un excellent anniversaire. (*Applaudissements*)

Nous prenons congé d'un collaborateur des Services du Parlement qui quittera ces derniers à la fin du mois de novembre pour prendre sa retraite. Il s'agit de Monsieur Erhard Stocker qui travaille pour nous depuis 23 ans en tant que traducteur germanophone.

En 1978, un conseiller national du nom de Jean-Pascal Delamuraz avait déposé un postulat demandant que les employés de l'administration fédérale puissent écrire dans leur langue maternelle. Près d'une décennie allait toutefois s'écouler avant que le premier poste de traducteur de langue allemande ne soit créé en dehors de la Chancellerie fédérale. C'est ainsi qu'en 1987, Erhard Stocker a pris ses fonctions au Secrétariat général du Département fédéral des finances, tout d'abord au service de traduction pendant quatre ans, puis au service de presse du conseiller fédéral Otto Stich pendant deux ans. En 1993, Erhard Stocker a finalement rejoint les Services du Parlement où il a eu pour tâche de transposer d'une langue à l'autre le large éventail des textes produits dans le cadre du fonctionnement de l'Assemblée fédérale, et ce principalement de la langue de Molière vers la langue de Goethe.

Durant toutes ces années, ce Lucernois d'origine a traduit des centaines de rapports de commission, de communiqués de presse, de lettres, de discours et de propositions d'amendement, le plus souvent dans des délais très courts, mais toujours avec une grande sensibilité stylistique. Il était également chargé de réviser des traductions, de rédiger et de corriger des textes allemands, ainsi que d'assurer une permanence lors de séances de commission ou de conseil.

Le Parlement n'est cependant pas le seul à avoir bénéficié des compétences linguistiques d'Erhard Stocker. Pour le plus grand bonheur des amateurs de littérature, il a publié en 2006 un premier roman, intitulé «Marienseide», qui frappe par l'extraordinaire précision et la clarté de sa langue. Ces dernières années, Erhard Stocker a consacré une bonne partie de son temps libre à l'écriture. La rédaction de son second livre est bien avancée. Comme il aura bientôt plus de temps à sa disposition, on ne peut qu'espérer une parution prochaine.

En plus de manier la plume, Erhard Stocker s'occupe avec joie de son petit-fils Loïn né en mars dernier.

Nous remercions sincèrement Monsieur Stocker pour les longues années qu'il a passées à notre service et nous lui adressons nos meilleurs vœux pour l'avenir en lui souhaitant plein succès dans son activité d'écrivain! (*Applaudissements; le président remet un cadeau à Monsieur Stocker*)

Nous passons à l'unique point à l'ordre du jour, à savoir aux votations finales. La Commission de rédaction a examiné

tous les textes et certifié leur conformité dans les différentes versions linguistiques. Nous pouvons donc voter en toute connaissance de cause et avec bonne conscience.

08.432

### Parlamentarische Initiative Marra Ada. Die Schweiz muss ihre Kinder anerkennen Initiative parlementaire Marra Ada. La Suisse doit reconnaître ses enfants

#### Schlussabstimmung – Vote final

Nationalrat/Conseil national 17.06.11 (Frist – Délai)

Nationalrat/Conseil national 21.06.13 (Frist – Délai)

Nationalrat/Conseil national 11.03.15 (Erstrat – Premier Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 10.09.15 (Zweitrat – Deuxième Conseil)

Ständerat/Conseil des Etats 13.06.16 (Fortsetzung – Suite)

Nationalrat/Conseil national 13.09.16 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 15.09.16 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 27.09.16 (Differenzen – Divergences)

Ständerat/Conseil des Etats 28.09.16 (Differenzen – Divergences)

Nationalrat/Conseil national 30.09.16 (Schlussabstimmung – Vote final)

Ständerat/Conseil des Etats 30.09.16 (Schlussabstimmung – Vote final)

### 1. Bundesbeschluss über die erleichterte Einbürgerung von Personen der dritten Ausländergeneration 1. Arrêté fédéral concernant la naturalisation facilitée des étrangers de la troisième génération

#### Abstimmung – Vote

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 08.432/1657)

Für Annahme des Entwurfes ... 25 Stimmen

Dagegen ... 19 Stimmen

(0 Enthaltungen)

### 2. Bundesgesetz über das Schweizer Bürgerrecht (Erleichterte Einbürgerung von Personen der dritten Ausländergeneration)

### 2. Loi sur la nationalité suisse (Naturalisation facilitée des étrangers de la troisième génération)

#### Abstimmung – Vote

(namentlich – nominatif; Beilage – Annexe 08.432/1658)

Für Annahme des Entwurfes ... 25 Stimmen

Dagegen ... 19 Stimmen

(0 Enthaltungen)